

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 44 (2017)  
**Heft:** 167

**Nachruf:** Hommage à Jean-Louis Chaubert  
**Autor:** Goumaz, Marie-Louise

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## HOMMAGE À JEAN-LOUIS CHAUBERT

Marie-Louise Goumaz, AVAP (VD)

**Jean-Louis Chaubert (13.09.1924 - 23.06.2017)**

*Lè patoisans vaudois sè cheintant prâo maulhirâo d'avâi pèsu on hommo de teppa, l'ami, lo précaud, lo conseillé que l'amâvant reincontrâ.*

*Dzà quand l'îre on bouibotet, Djan-Luvi Tsaubè l'avâi accompagnî son père, qu'îre lo bolondzi dâo velâdzo, à Tserdena, âo Mont Pélerin âi tenâblîe dâi patoisan. Mâ l'è pi quand l'è zu à la refîâie que l'a pu s'otiupâ dâo patois à tsavon. Ein a-te ècrit po lo bounheu dâi patoisan! Poèsî, théâtre, conto, translachon de tsant, tot lâi allâve; l'a assebin publiyî on Lexique des mots de notre parler régional issus du patois vaudois. Ye no z'a lâissî on trèssoo que vâo prâo âidyî à mantenî lo leingâdzo dè noûtrè z'anchan asse vî et dru que possîblyo. Et pu, lâi ein avâi min à Djan-Luvi po organisâ, nna reincontra, onna parârda, onna fîta. Tsacon savâi cein que dèvessâi fére, dere, tsantâ, tragalâ, djuvî et tot l'allâve âo pecolon.*

*Djan-Luvi l'a âovrà quemet bossî po l'AVAP (Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois), bossî de la FRIP (Fèdèrachon*

Les patoisants vaudois se sentent bien malheureux d'avoir perdu un homme de valeur, l'ami, le «précaud» (celui qui dirige), le conseiller qu'ils aimaient rencontrer.

Quand il était petit garçon, Jean-Louis Chaubert avait déjà accompagné son père, le boulanger du village, à Chardonne, au Mont Pélerin, aux réunions des patoisants. Mais ce n'est que lorsqu'il a été à la retraite qu'il a pu s'occuper du patois sans réserve. En a-t-il écrit pour le bonheur des patoisants ! Poésies, théâtre, contes, traductions de chants, tout lui convenait; il a aussi publié un *Lexique des mots de notre parler régional issus du patois vaudois*. Il nous a laissé un trésor qui contribuera grandement à maintenir le parler de nos aïeux aussi bien que possible. Et puis, personne ne savait mieux que lui organiser une rencontre, un cortège, une fête. Chacun savait ce qu'il devait faire, dire, chanter, transporter, jouer et tout marchait comme sur des roulettes.

Jean-Louis a œuvré en tant que trésorier pour l'AVAP (Association vaudoise des amis du patois), trésorier de la FRIP (Fédération



*remanda et internachonâla dâi patoisan), et pu oncò bossî dein la Tropa dâo Dicchounéro dâo Patois vaudois; l'a ètâ lo presideint de l'Amicâla dâi patoisan de Savegnî, Forî et Einveron, l'a eincoradzî lè Sansounet et l'a tsantâ avoué leu tant que l'a pu.*

*Trétote et tréti no sein orfeno, tristo et motset, capot, dèfè, dèguingolâ, dein lo dèlâo, dèmeimbrâ, plliein de dèmèse, sein dzerno du que noutron Djan-Luvi l'a verî lè pelyon por adî.*

*Tot parâi ! Djan-Luvi no z'a montrâ l'èseimplyo. Ein-an! A vo, à no de preindre lo falò-teimpîta ! A vo, à no dè no rècriâ po que noutron dèvesâ dâi z'autro yâdzo l'aule pas âo rancot mâ sè branque dèvant lo mondo et que vive et sè mantigne !  
MACI Djan-Luvi.*

romande et internationale des patoisants) et encore caissier du Groupement du Dictionnaire du Patois vaudois. Il a été président de l'Amicale des patoisants de Savigny, Forel et Environs, a encouragé *Les Sansounets* et a chanté avec eux tant qu'il a pu.

Toutes et tous nous sommes orphelins, tristes et pris de court, déçus, abattus, brisés, affligés, privés d'un membre de valeur, appauvris, sans voix du fait que notre Jean-Louis a fermé les yeux pour toujours.

Tout de même ! Jean-Louis nous a montré l'exemple. En avant ! A vous, à nous de prendre le falot-tempête ! A vous, à nous de lutter pour que notre parler d'autrefois ne disparaisse pas mais qu'il se dresse devant le monde, qu'il vive et se maintienne !  
MERCII Jean-Louis.

## **AGENDA, NOUVEAUTÉS PATOIS**

*Appel aux sociétés et aux patoisant(e)s !*

**Faites connaître**

**vos manifestations, vos nouveautés !**

L'AMI DU PATOIS est là pour ça !